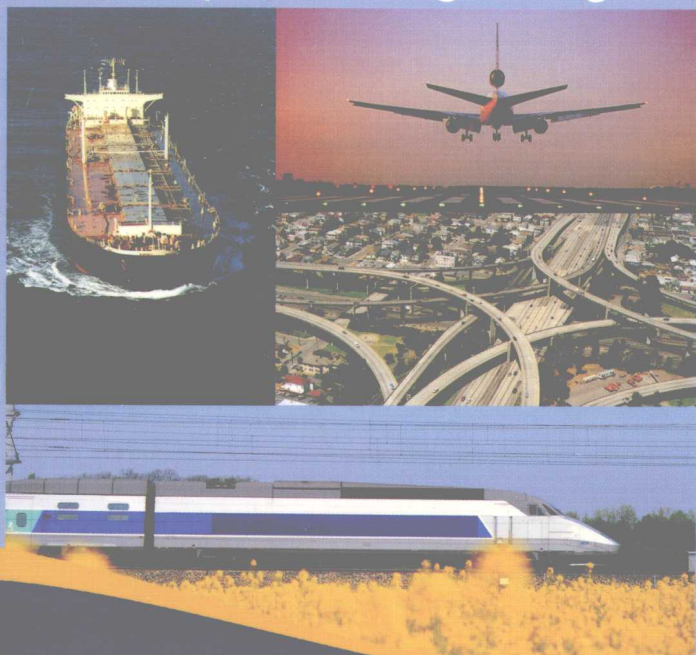


外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 交通运输工程词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Communication and
Transportation Engineering



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 交通运输工程词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Communication and
Transportation Engineering

编者 顾静芸 毛立群

上海外语教育出版社有限公司

赠书



外教社

COMPLIMENTARY COPY

SHANGHAI
FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS CO. LTD.

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英交通运输工程词汇手册/顾静芸,毛立群编.

—上海:上海外语教育出版社,2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1228-9

I. 英… II. ①顾…②毛… III. 交通运输—词汇—手册—英、汉 IV. U-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 012996 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 潘 敏

印 刷: 上海信老印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 6.75 字数 290 千字

版 次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1228-9 / F · 0034

定 价: 15.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英交通运输工程词汇手册

编 者：顾静芸 毛立群

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：潘 敏

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

随着国内外交通运输及相关技术的不断发展,交通运输领域新词汇不断涌现。为适应我国交通运输事业日新月异的蓬勃发展,并逐步实现同国际惯例接轨的目标,广大交通运输工程科技工作者不仅需要阅读大量英文技术资料,而且还要积极开展国际间技术交流和对外业务洽谈。他们时常期盼能有一本可供日常工作需要、编写简洁实用的专业英语词汇手册。本书正是为了适应这一需要而编纂的。

本词汇手册共收录交通运输类常用词汇 13 000 余条,内容涵盖道路工程、桥涵工程、隧道工程、公路运输、铁路运输、水路运输、航海学、航道工程、港口工程、舰船工程、航空运输等领域。所收词汇虽林林总总,但专业特色鲜明,以经济、实用、有效为基本原则,对我国从事交通运输及其相关专业的工程技术人员、管理人员、翻译人员以及交通运输类院校师生进行资料查阅、翻译及现场口译均具有较高的实用价值。

鉴于本词汇手册所涉及的领域多、发展快,加之编者水平有限,疏漏之处仍属难免,恳请读者提出宝贵意见。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 **product-related behavioural descriptor**
立目时处理为：

行为变量（与产品相关的） **product-related behavioural descriptor**

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“（ ）”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~92

汉英部分 93~197

附录 198

参考文献 202

英汉部分

Aa

aback 向后;逆帆
abaft 在船尾;向船尾
abamurus 支墩块
abandonee 打捞货物接受人
abandonment 弃船
abatment 减退,缓和;回火
abaxial 轴外的,远轴的
abbertite 黑沥青
abeam 正横
aberrance 离开正道,越轨
aberration 偏差,失误
able-bodied 一等水手的;二等水兵的
aboard (在)船上
aboideau 水闸,堰
about-ship 改变航向
aboutsledge 铁工大锤
abrasion 磨损,磨耗
abrasion-proof 抗磨的,耐磨的
abrasion-resistance 抗磨性,耐磨性
abrasive 磨料
abreast 等速前进;并肩横列,平齐
abruption 断裂,断路
absorption 吸收(作用)
absorptivity 吸收率,吸收性
abstergent 去垢剂,去污粉
abut 邻接

abutment 支柱,桥座
abuttal 桥台,承座
abyss 深海
accelerated run 赶点
acceleration lane 加速车道
accelerator 加速器
acceptance of luggage consignment 行包承运
access 接近;入口,进路
accessible (海岸、港、岛等)容易接近的,进得去的,可到达的
accessory 辅助的;附件,辅助设备
acclive 倾斜的
accommodation 起居舱室;设备
accommodation lane 专用车道
accretion (土壤)冲积
accumulator 蓄电池;蓄压器
acidproof 耐酸的
acid-resistant 抗酸的,耐酸的
acisculis 石工小锤
acker 涡流;海啸
aclastic 无折光性的
acclinic 无倾角的
acme 极点,最高点
acorn 柱头;桅顶饰
acoustic barrier 隔音墙
actions for freight claims 货运理赔

- actions for passenger claims 客
运理赔
- activity 功率;放射性
- actuate 开动
- actuator 执行器,驱动件
- acuity 尖锐,敏感性
- addendum 附约;补遗
- additional ticket 补充客票
- adherence 附着
- adhesion 附着,黏附
- adjunct 附属品,附件;辅助的
- adjuster 海损理算人;校正师;调
整器
- adjustment 调整,校正;海损理算
- admeasurement 丈量,测量
- administration of highway
transport 公路运输行政管理
- administration of highway
transport industry 公路运输行
业管理
- administrator 港务监督员,港务
管理者
- admiral 商船队队长,渔船队队长
- admiralty 制海权;海事法
- admission 进汽;进气
- admittance 通道
- admonishment 告诫;警告
- adolescence (河流)少壮期
- adrift 漂泊中,漂流中,漂移中
- advancement 推进;预付
- advancer 相位超前;补偿器
- advection 移流,平流
- aer 河流
- aeradio 航空无线电台
- aeration 充气,通气,换气
- aerator 充气器,通气装置
- aerial 天线的,天空的,大气的;
天线
- aeroboast 水上飞机
- aerocar 气垫车,飞行车
- aerocartograph 航空测图仪
- aerochart 航空图
- aerocraft 飞机
- aerodone 滑翔机
- aerodrome 飞机场
- aerodromometer 风速表
- aerodynamics 空气动力学
- aeroelasticity 空气弹力学
- aerofilter 空气滤床
- aerofluid 航空流体
- aerofoil 空气动力面,翼型,翼面
- aerogeography 航空地理学
- aerogeology 航空地质学
- aerogram 无线电报
- aerograph 气象仪
- aerography 气象学
- aerohypsometer 高空测高计
- aeroleveling 空中水准测量
- aerology 高空气象学
- aeromap 航空地图
- aeromarine 水上飞行的
- aeronautical 航空的
- aero-propeller 空气推进器
- AFC (auto fare collection) 自动
售检票系统
- affluent 流入的,汇流的;支流
- affreight 租船
- affreighter 租船人
- affreightment 租船契约,租船
合同
- afloat 飘浮的;在海上,在船上
- afore 在前,在船首
- afoul 碰撞,缠住
- aft 在后,向船尾
- afterbody 后(部船)体
- aftercastle 艉楼
- afterdeck 后甲板
- afterend 艉端,后端
- afterlight 艉灯
- aftermast 后桅
- afterpeak 艉尖舱
- after-piece 艉材
- aft peak 艉尖舱
- ageing 陈化
- agency 代办站
- agglomerant 黏结剂
- agglomerate 集块岩,附聚物
- agglomeration 团聚作用
- agglutinant 凝聚剂,烧结剂
- agglutination 胶结,凝聚
- agglutinin 凝集素
- aggradation 加积,填积

- aggregate** 骨料, 集料
aggregate passenger traffic 集结性客流
aggregation 集合, 聚合
agility 敏捷性, 机动性
agitator 搅拌器
agium 海滩群落
AGM (automatic gate machine) 自动检票机
agonic 无偏差的
aground 搁浅, 触礁
ahead 船前方
aiguille 钻头, 钻孔器
air-blower 鼓风机
airboat 飞艇, 飞船
aircraft 飞艇, 飞机
aircrew 空勤人员
air-cushion 气垫
airdraulic 油气合用的
air-dried 吹干的, 风干的
airdrome 飞机场
air-drum 气鼓, 气筒
airfare 机票费
airfield 飞机场
airflow 气流
airfreight 空中货运; 空中货运费
airline 航空公司; 航线
airliner 班机, 客机
airmail 航空邮件
airpark 小型机场
airphoto 航空摄影; 航空照片
airplane 飞机
airport 舷窗; 飞机场; 通气口
airproof 气密的, 不透气的
air pump 抽气泵, 空气泵
airscoop 进气口, 进气道, 舷窗风斗
airscrew 航空螺旋桨, 飞机螺旋桨
air-seasoning 自然干燥
airship 飞艇, 水上飞机
airshipper 空运企业
airside 空侧
airspace 气隙; 大气层; 空域
airspeed 空速
airstream 气流
airstrip 简易机场; 飞机跑道
airtight 不透气的, 气密的
airview 空瞰图, 鸟瞰图
airway 航路
airy 通风的
aisle 通道
ait 河洲, 湖州
ajutage 排水筒
alee 在下风处, 向下风
alight 下车, 降落
align 对准, 调整, 定位
aligner 校准器
alignment 校直; 线形
alimentation 补给
alkali 碱
alkalimetry 碱度测定
alleviator 缓冲器
alley 通道, 走廊
alleyway 通道, 走廊
alligatoring (油漆层的) 皱裂
allocation 分配, 配舱
allotment 分配, 分派
allowable speed 容许速度
allowance 修正量; 舱容
all-person labour productivity 全员劳动生产率
alluviation 冲积作用
alluvion 沙洲; 冲积层
all-weather 全天候的
aloft 在高处; 在桅顶
alongshore 沿海, 沿岸; 码头
alongshoreman 码头工人
aloof 离开, 避开
altar (干船坞的) 梯壁; 台阶
alternate aerodrome 备降机场
alternative route 比较线路
alternator 交流发电机
altigraph 自记测高仪
altimeter 测高仪
altimetry 测高法
altitude 高度, 海拔高
alure 院廊, 通道
AM (ATO Mode ATO) 自动折返模式
amass 积蓄, 积累
ambit 界限, 范围, 轮廓

- ambulance 急救车, 救护船
 ambulatory 回廊; 巡回的
 ambulet 流动救护车
 amend 修正量; 订正
 amianthus 石棉
 amidships 在船中部, 在纵中线上
 amortize 分期偿还
 amphibian 水陆两用的; 水陆两用飞机
 amphibious 两栖的, 水陆两用的
 amplification 放大, 扩大, 加强
 amplifier 放大器, 放大镜
 amplitude 振幅, 幅度
 anabranch 再会流侧流
 anaclinal 反斜的
 anadromous 溯河的
 analogue 模拟; 模拟量
 analyzer 检偏器, 偏光镜
 anastomosis 水道交织, 水网
 anchor 锚
 anchorable 可抛锚的
 anchorage 锚地, 锚位; 停泊税
 anelasticity 滞弹性
 anemobiagraph 压力式风速计
 anemogram 风速曲线图
 anemograph 自记风速仪
 anemometer 风速表
 anemoscope 风向仪
 aneroid 无液的
 anneal 退火, 焖火
 annihilation 湮没
 annihilator 吸收器, 减振器
 annual output per vehicle 单车产量
 annual output per vehicle tonnage capacity 车吨产量
 annulus 环带, 内齿轮
 annunciator (车船) 车钟
 anti-acid 抗酸的
 anti-aircraft 防空的
 anti-cavitation 防气蚀
 anticlockwise 逆时针方向的
 anticlutter 防干扰的; 干扰抑制
 anticollision 防撞
 anticorrosive 防锈的, 防腐蚀的
 anti-dizzying screen 防眩屏
 antidune 逆沙丘, 逆波痕
 antifreeze 防冻剂, 抗凝剂
 antifriction 抗磨的; 润滑剂
 antigas 防毒气的
 antimagnetic 消磁的
 antipitching 抗纵摇的
 anti-pollution 防污染
 antisepsis 防腐化
 antiseptic 防腐的; 防腐剂
 antiskid 防滑; 防滑轮胎
 antisludge 抗淤沉, 去垢
 antisiphonage 反虹吸
 antivibrator 防振器
 anvil 砧, 铁砧
 apeak 立锚
 aperiodic 非周期性的
 aperture 缝隙, 孔
 aperwind 解冻风
 aport 在左舷
 apotheosis 极点, 顶峰
 apparatus 仪器, 装置, 设备
 apparel 船具
 append 附加, 附上
 appendage (船体水线下的) 附体
 appentice 厢房, 耳房
 appliance 设备
 apportion 配载
 apportionment 分配, 分摊
 apprehend 收押
 approach 驶近; 引道, 进港航道, 水路, 入口
 appurtenance 附属设施, (船上作业必需的) 属具
 apron 艏护木; 裙板; 前沿作业地带; 停机坪
 apteral 无侧柱的
 aqua 水
 aquare 水路
 aqualung 水肺
 aqualunger 蛙人
 aquamotrice 匙斗式挖泥船[机]
 aquanaut 潜航员
 aquaplane 水上飞机
 aquaseal 水封
 aquatic 水上的
 aquation 水化作用, 水合作用

- aquatory 水域
 aqueduct 渡槽
 aquifer 蓄水层
 aquifuge 不透水层
 aquitard 隔水层, 滞水层
 aquogel 水凝胶
 aquosity 潮湿, 含水性
 arbor 柄轴
 arc 弧, 电弧
 arch 拱, 半圆形
 arching 成拱作用
 archipelago 群岛, 多岛海
 architecture 结构
 Arctic 北极的; 北冰洋的
 ardometer 光测高温仪
 area coverage 覆盖面积
 argosy 大商船; 商船队
 arm 指针; 港湾
 armature 电枢
 armlet 小海湾
 armour (防波堤的) 护面块体
 arrear 未付尾数, 欠款; 耽搁
 arrearage 积欠, 延滞
 arrester 避雷器
 arris 接缝圆角
 arroyo 小河, 小溪
 arterial 主干公路, 公路干线
 arterial highway 干线公路, 公路主干道
 arterial road 城市主干路, 干道, 干线
 artery 运输线, 干线; 动脉
 artesian 自动流出的
 articulated bus 通道式公共汽车, 铰接式公共汽车
 articulated trolley bus 通道式无轨电车
 articulation 铰, 关节
 ascension 上浮
 ascent 上升; 坡度
 aspiration 吸气; 吸引
 aspirator 抽风机, 吸气器; 吸尘机
 assay 测定, 鉴定, 化验
 assemble 装配机器
 assembly 装配
 assessor 估税员; 鉴定人
 assistance 助航
 assistant line 辅助线
 assortment 分堆整理, 分类
 astatic 无定向的, 不稳定的
 astern 在船尾, 向后
 astraddle 跨过
 astragal 半圆形挡水条
 astride 横跨
 astringency 收敛性; 收敛剂
 astylar 无柱式的
 astyllen 拦水小坝; 挡水槛
 asymmetry 不对称性
 asynchrony 异步
 ATC (automatic train control) 列车自动控制
 at-grade intersection 平面交叉
 athermancy 不透辐射热性
 athwart 横过(船体), 横越
 atmometer 蒸发计
 atmospherics 天电干扰
 ATO (automatic train operation) 列车自动运行
 atoll 环礁
 atomization 雾化, 喷雾
 ATO Mode ATO (AM) 自动折返模式
 ATP (automatic train protection) 列车自动防护
 ATPM (ATP manual mode) ATP 防护下的人工列车驾驶模式
 ATP manual mode (ATPM) ATP 防护下的人工列车驾驶模式
 atrium 天井, 前庭
 ATS (automatic train supervision) 列车自动监控
 attendant 乘务员
 attenuation 减少, 减弱
 attrition 摩擦, 磨损
 auger 螺丝钻
 augmentation 增大, 增加; 增加率
 aurora 极光, 曙光
 ausform 形变热处理
 austral 南的, 南半球的
 autobahn (德国) 汽车专用公路, 高速公路
 autobike 机动自行车, 助动车

autocade 行车行列, 汽车长队
autocartograph 自动测图仪
autocatalysis 自动催化剂
autochangeover 自动转换
autochanger 自动换片器
autochrome 天然色照相
autocrane 汽车起重机
autocross 汽车越野赛, 汽车竞技运动会
autocycle 机动自行车, 助动车
autodeflectometer 自动弯沉仪
autodraft 自动制图
autodrome 赛车跑道, 汽车试车场
auto fare collection (AFC) 自动售检票系统
autofleet 汽车队
autoflocculation 自动絮凝作用
auto/force 自适应
autogyro 直升机
autohoist 汽车起重机
autoist 汽车驾驶人, 驾车游玩者
autolevel 自动找平, 自动调节水准
autolift 汽车吊
autoline (高速) 机动车道
autoloader 自动装卸机
automan 汽车制造商
automat 自动机, 自动装置
automatic 自动的; 自动装置
automatic electronic ticket system 电子自动售票系统
automatic gate machine (AGM) 自动检票机
automatic traffic signal light 自动红绿灯
automatic train control (ATC) 列车自动控制
automatic train operation (ATO) 列车自动运行
automatic train protection (ATP) 列车自动防护
automatic train supervision (ATS) 列车自动监控
automatograph 自动记录器
automaton 自动器, 自动机械

autometer 汽车速度表
automobilism 汽车驾驶, 汽车运行
automobilist 汽车驾驶员, 汽车使用者
autoped 双轮机动车, 踏乘自动车
autopia 汽车专用区
autopilot 自动驾驶; 自动驾驶仪
autopista (西班牙) 汽车专用公路, 高速公路
autoplane 有翼汽车, 自动操纵飞机
autoplotter 自动绘图仪
autopolymer 自聚物
autopsy 实地勘察
autopunch 自动冲压硬度试验机
autoregulation 自动调节
autoroute (法国) 汽车专用公路, 高速公路
autosilo 多层车库, (具有升降机的) 塔式车库
autostrada (意大利) 汽车专用公路, 高速公路
autosyn 自动同步器
autotimer 自动计时器, 自动开关器
autotrain 汽车列车
autotransformer 自耦变压器
autotune 自动调谐
auxiliary 辅助的, 副的
auxiliary handling operation 辅助装卸作业
auxiliary lane 附加车道
available vehicle-days 完好车日
average 海损
average distance carried 平均运距
average kilometre of tyre scrap 轮胎平均报废里程
averager 海损理算人
average riding distance 平均乘距
average speed method 平均速度法
average stop spacing 平均站距
average storage days 货物平均堆存天数

average travel time	平均出行 时间	avulsion	撕裂, 冲决
average vehicle daily travel	平均 车日行程	awash	(礁石等)常被水淹没的
avert	避开	aweather	顶风
aviation	航空; 航空学	axis	轴, 轴线
avion	飞机	axle	轴, 轮轴
avionics	航空电子学	axletree	(车轮)轴干
avoidance of mixed loading	忌 混装	axometer	测轴计, 调轴器
avon	河流	azimuth	方位角, 地平经度
		azimuth angle	方位角
		azonal	不分带的